

袁陈杰

音变引起的语言功能磨损 及其补偿方案研究^{*}

——以美洲西班牙语动词词尾 的咝音脱落现象为例

西班牙 庞培法布拉大学 翻译和语言科学系 袁陈杰

摘要: 语言各平面之间存在着复杂的互动关系,这种互动使得语言在历时演变过程中时刻都能处于动态平衡。语言任一平面上所发生的变化,都会通过这种互动关系直接或间接地作用于其他平面,迫使后者作出适应性的调整。美洲西班牙语动词词尾的咝音发生了脱落音变,该音变在句法和语义平面上都对语言造成了功能磨损。为了弥补这种磨损,美洲西班牙语中出现了两种完全不同的补偿方案,并诱发了语言在其他平面上的链式演变。

关键词: 音变;功能磨损;功能补偿;咝音脱落;美洲西班牙语

* 本文在写作过程中得到了北京外国语大学西葡语系的常福良教授的支持和指导,常教授审读了本文的初稿并提出了宝贵的修改意见,此外,承复旦大学历史学系唐慧敏女士帮助,得以向复旦大学图书馆借阅外文资料,谨在此一并致以诚挚的谢意。

一、导 论

结构主义语言学家在研究语言的过程中一直秉承各平面孤立分隔的原则,这种错误的认识论一直到生成语法时代才逐渐被纠正。生成语言学家在研究音系时发现,低平面的语音分析和高平面的语法分析间存在着复杂的互动关系^①,这种互动关系研究随后被推广到了语言其他平面的研究之中,成为20世纪70年代以后语言学家重点关注的领域之一。对传统的历史语言学家而言,互动关系研究为历史语言学提供了一个崭新的视角,打破了结构主义大一统的局面。在语言演变过程中,语言各平面间的互动关系使得语言能够处于动态平衡状态。以A、B平面间的互动关系为例,在语变发生前,A平面和B平面处于相对稳定状态。一旦A平面发生语变,语变对A平面的结构造成直接破坏,进而对A、B平面间的相对静态关系造成破坏,语言学家将之称为语言在A平面上所遭受的功能磨损^②。A平面上发生的语变一方面通过A、B平面间的互动关系来试图推动B平面发生与之相适应的语变;另一方面,B平面则为维持自身惯性,通过互动关系反作用于已发生语变的A平面,试图对A平面上已出现的磨损进行功能补偿。

在美洲西班牙语中,动词词尾的咝音发生大规模脱落音变,继而

① 乔姆斯基在《句法结构》一书中明确指出:“语言描写的高平面有赖于低平面获得的结果,这的确是一个事实;可是反过来也是事实——低平面的描写有赖于高平面上的结果。”参考[美]乔姆斯基.邢公畹等译.句法结构[M].北京:中国社会科学出版社,1979,第59页;袁毓林.走向多层次互动的汉语研究[J].语言科学,2003,2(6),第53-72页;赵忠德.音系学[M].上海:上海外语教育出版社,2006,第53-54,56-58页。

② 本文中出现的“磨损”、“弱化”、“脱落”、“补偿”等术语的使用可以追溯到法国语言学家梅耶,梅耶在研究句法演变和语法化时大体上是使用强调各种各样的缺陷的术语来表达的。霍博尔和特拉格特指出:“这些隐喻表明了对于他所有的语言复杂性而言,梅耶的思想中仍然存在着一些‘古典的’语言观残余,这种语言观把演变与贬义化等同起来”。参考[美]霍博尔和特拉格特.梁银峰等译.语法化学说[M].上海:复旦大学出版社,2008,第31页。

诱发了语言其他平面上的链式演变。“美洲西班牙语”是一系列分布于美洲不同地区的西班牙语方言的集合。咝音,即音素/s/^①的发音。咝音脱落,或通俗称为词末音段/-s/的“吞音”,指处于音节末的音段/-s/逐渐弱化并最终脱落的音变现象,是咝音弱化最为极端的形式,其音系表达式可记为/-s/→Ø / ____ #^②。词尾咝音脱落现象广泛存在于美洲西班牙语方言中,已然成为一种标志性的方音。该音变现象历来受到西班牙语方言学家和历史语言学家们的重视,但受结构主义的限制,直到20世纪80年代初期,学者们对这一现象的研究仅停留在简单的描写平面。美国语言学家Poplack第一个打破了这种限制,她在八十年代初期连续发表了一系列文章,从语音和形态互动关系的角度对波多黎各西语方言变体中的名词词尾咝音脱落现象进行了研究^③。其后,语言学家Hochberg又从语音和句法互动关系的角度,对波多黎各西班牙语方言中咝音脱落现象做了研究^④。Cameron在前面两位语言学家研究的基础之上,在博士论文中进一步比较了波多黎各方言和马德里方言中咝音脱落所引发的句法演变^⑤。

^① 对咝音脱落的音标记录规则参考 Penny, R. *Variation and Change in Spanish* [M]. New York: Cambridge University Press, 2000, pp.122–125,下文同。

^② 音系表达式的记录规则可参考赵忠德:《音系学》,上海:上海外语教育出版社,2006,第180–182页。

^③ 参考 Poplack, S. The notion of the plural in Puerto Rican Spanish: Competing constraints on /s/ deletion [A]. In: W. Labov (ed.), *Locating Language in Time and Space* [C]. New York: Academic Press, 1980, pp.55–68; Poplack, S. 1981. Mortal phonemes as plural morphemes [A]. In: D. Sankoff and J. Cedergren (eds.), *Variation Omnibus* [C]. Edmonton, Alberta: Linguistic Research, 1981, pp.59–72; Poplack, S. Variable Concord and Sentential Plural Marking in Puerto Rican Spanish [J]. *Hispanic Review*, 1984, 52 (2), pp. 205–222.

^④ 参考 Hochberg, J. Functional Compensation for /s/ Deletion in Puerto Rican Spanish [J]. *Language*, 1986, 62 (3), pp.609–621; Hochberg, J. /s/ deletion and pronoun usage in Puerto Rican Spanish. In: D. Sankoff (ed.), *Diachrony and Diversity* [C]. New York: Academic Press, 1986, pp.199–210.

^⑤ 参考 Cameron, Richard. *Pronominal and null subject variation in Spanish: Constraints, dialects and functional compensation* [D]. Pennsylvania: University of Pennsylvania, 1992.

本文在研究过程中,试图将考察样本的地域范围扩大到了美洲其他地区的西班牙语方言中,对不同地区该音变现象催生的不同的功能补偿方案进行了定性和比较分析。在研究方法上,本文借鉴了生成理论中一致性原则和隐主语的分析方法,对脱落引起的功能磨损、补偿方案以及不同补偿方案所诱发的链式演变进行了考察和分析。

二、咝音弱化的发生和地理分布

(一) 咝音弱化的发生

音节末的咝音弱化是西班牙语方音演变的一种重要类型,是人在发音过程中的一种经济化倾向。按弱化程度的不同,可将其分为四类:最轻的咝音弱化表现为气化喉音,如 *estas mesas*: [é-tas-mé-sas] > [é^h-ta^h-mé-sa^h];程度稍重则表现为咝音在气化后,因共时语流音变中的同化作用沾染上后一音节首的辅音音素的特征,如 *obispo*: [o-βí-s-po] > [o-βí^h-po] > [o-βí^p-po];同化程度进一步加强,气化喉音完全同本音节的元音和后一音节首的辅音音素融合,迫使元音发生低化,浊音则清化、甚至完全气化,如 *los disgustos*: [los-dis-ɣús-tos] > [lo^h-di^h-ɣú^h-to^h] > [lo-θi-hú^h-to];脱落是弱化最为极端的类型,音节末的/-s/完全脱落,例如 *otros*: [ó-tros] > [ó-tro^h] > [ó-tro^(h)]。

按发生音变的音节在词汇中位置的不同,可以将其分为三种类型:词内音节末的咝音弱化,如 *esta*、绝对词尾音节末的咝音弱化,如 *estas*、停顿前词尾音节末的咝音弱化,如 *estas mesas*。位置划分并不是绝对的,通常情况下为保证语义的区别性特征不完全消失,处于单音节词或单音节词素末的咝音弱化程度要比其他情况来得弱。例如在单音节单词 *más* 中,词尾咝音弱化倾向要明显比 *jamás* 中词尾咝音的弱化来得弱;又如动词第一人称复数的变位词尾中词素-*mos* 中音节末的咝音弱化倾向要明显比 *mismos* 中词尾的咝音弱化来得弱●。

— (1) 参考 Labov, W. *Principles of Linguistic Change. Internal Factors* [M]. Cambridge, Mass: Blackwell Press, 1994, p.573.

(二) 咬音弱化现象的地理分布

咬音弱化现象广泛分布于西班牙南部和美洲部分地区的西班牙语方言中,且因地域不同,其弱化程度也不尽相同^①。美洲西班牙语方言中的咬音弱化,从弱化程度上来看,以气化和脱落两种类型为主。从地理分布上来看,基本呈现沿海分布的特点,与 *voseo* 现象的地理分布类似。这种分布特点与西班牙人在美洲的殖民活动有关:在与宗主国关系密切的殖民地,尤其是在墨西哥和秘鲁,殖民者们主要来自于西班牙中北部地区,所带方言中不具有明显的咬音弱化倾向;而在边远地区的殖民地,大部分殖民者来自西班牙南部和加纳利群岛等地区,所带方言具有极强的咬音弱化倾向。这两种倾向后来被保留在了现代美洲西班牙语的方言之中。美洲地区咬音弱化最严重的区域,集中分布在加勒比海和南三角地区,且以咬音脱落类型为主^②;在墨西

^① 在西班牙本土方言中,咬音弱化四种类型均有发现。咬音的气化广泛分布于西班牙南部(新卡斯蒂利亚、埃斯特雷马杜拉和穆尔西亚)的方言中。咬音与后接辅音的同化、融合甚至是完全气化,目前只发现于安达卢西亚西部地区的方言中,在该地区以外的其他地区这种音变现象比较少见。咬音的脱落是安达卢西亚东部地区方言的一个典型特征,在西部方言中也有发现。参考 Penny, R. *Variation and Change in Spanish* [M]. New York: Cambridge University Press, 2000, pp.122–123.

^② 在加勒比海地区的委内瑞拉、古巴、波多黎各、多米尼加以及中美洲的萨尔瓦多、洪都拉斯、尼加拉瓜和巴拿马这些国家的西班牙语方言中,咬音的气化和脱落现象极其明显。而在哥斯达黎加和危地马拉的部分地区,除了部分词内咬音得以保留外,音节末尾的咬音则全部气化或者脱落。在危地马拉西北地区,因为受玛雅语影响,咬音呈现出明显的辅音同化现象。在哥伦比亚、厄瓜多尔和秘鲁,咬音气化和脱落的现象主要分布于沿海地区,而在安第斯山地区和亚马逊雨林地区,咬音弱化现象比较少见。在哥伦比亚首都波哥大的口语中也存在气化咬音,而在安第斯山地区,因为与土著语言接触的影响,元音间的咬音发生气化或者脱落。在阿根廷、巴拉圭和乌拉圭的西班牙语口语中,咬音气化和脱落现象极为明显,尤其是在词尾的咬音几乎全部都弱化了,只有在部分社会上层的语言中,咬音被保留了下来。玻利维亚方言中的咬音弱化情况有些特殊,Coello 将其大致划分成三个区域,在南北与智利和秘鲁接壤的边境地区,咬音被保留了下来;而在东北部的亚马逊平原地区,咬音发生脱落;在西南部与阿根廷接壤的区域,咬音在上层社会语言中被保留,而在下层社会语言中则全部气化。参考 Izquierdo, M. A. & Utrilla, J. M. E. *La lengua española en América: normas y usos actuales* [M]. Valencia: Universitat de València, 2010, pp.64–68; Coello Vila, C. *Bolivia* [A]. En: M. Alvar (ed.), *Manual de dialectología hispánica*, Tomo 2, *El español de América* [C]. Barcelona: Ariel, 1996, pp.169–183.

哥,尤其是在墨西哥中部高原地区,则鲜见有咬音弱化现象发生。利马的情况有些复杂,在早期语言学家描写的利马方言中,咬音弱化现象较为罕见,但近期却发现利马方言中咬音弱化现象发生的比例呈明显上升趋势,这和马德里以及西班牙北部一些地区的情况极为相似^①。

三、动词词尾咬音脱落引起的功能磨损及其类型

(一) 动词词尾咬音脱落的基本形态分析

形态分析长期以来都是结构主义的领地,以西班牙语动词 *cantar* 的陈述式过去未完成时第二人称单数变位 *cantabas* 为例,结构主义语言学家将其分成四个部分:词根(*raíz*,简写为 *R*) *cant-* 是整个单词的语义核心所在,表达动作的概念;干音(*vocal temática*,简写为 *VT*) *-a-*,干音本身不具有语义,是西班牙语三种动词变位类型的区别音素;时态标记 *-ba-*,用以传递动作发生的时态,由时(*tiempo*)、体(*aspecto*)、式(*modo*,三者合起来简写为 *TAM*)三个语法范畴来限定;人称和数(*persona y número*,简写为 *PN*)的标记 *-s*,用以传递动作发出者的人称和数量的基本信息^②。我们按这种分析模式对 *cantar* 的陈述式过去未完成时的所有变位进行分析,如表 1 所示。该时态下,第一人称单数变位和第三人称单数变位由于不具有 *PN* 标记,因而形态表现完全相同。我们称之为“零标记”,用符号“Ø”标记。

^① 参考 Lipski, J. M. *Latin American Spanish* [M]. London & New York: Longman Press, 1994, pp.321–322; Williams, L. *Aspectos sociolingüísticos del habla de la ciudad de Valladolid* [M]. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1987, pp.114–118. 在马德里方言中也存在气化咬音,且这种气化倾向在十九世纪作家佩雷斯·加尔多斯的小说中工人阶层语言中就已经出现了。在旧卡斯蒂利亚的城市方言,语言学家发现也存在气化的咬音。

^② 参考 Hualde, J. I., Olarrea, A., Escolar, A. M., Travis, C. E. *Introducción a la lingüística hispánica*, 2da edición [M]. New York: Cambridge University Press, 2009, pp.143–149; Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española, Manual* [M]. Madrid, Espasa Libros, 2010, pp.49–53.

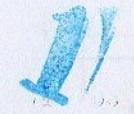


表1 cantar 的陈述式过去未完成时变位

R	VT	TAM	PN	PN-s
cant	a	ba	Ø	Ø
cant	a	ba	s	Ø
cant	a	ba	Ø	Ø
cant	a	ba	mos	mo
cant	a	bá	is	i
cant	a	ba	n	n

动词词尾的咝音脱落以后,PN 标记受到直接影响,脱落后六个人称的情况见表中 PN-s 一栏。比较可以发现,咝音脱落破坏了原有的 PN 标记,使得第一、二、三人称的单数形式变位在形态上变得完全相同了。由于第一、二人称复数变位的 PN(-mos 和 -is) 均是单音节形态词素,因而发生咝音脱落的概率较低,且两者即使在发生咝音脱落以后,人称词尾仍然保留有主要的形态词素-mo 和-i,可与其他人的词尾相区分开来。

(二) 动词词尾咝音脱落的句法分析: 功能磨损的产生及类型

随着生成学派的兴起,语言各平面间的互动关系受到了重视,形态研究被纳入了句法研究之中。如何建立起这两个平面间的互动关系,其中一个重要的操作即将句子视为以屈折词为首的词组,这样一来,句子就能够像其他句法成分一样纳入生成句法的中节理论之中,即句子(oración)等同于屈折词组(sintagma de flexión, 简写为 SFLEX)^①。以西班牙语句子“(±Tú) cantabas una canción”为例,按

^① 参考宋国明:句法理论概要 [M], 北京:中国社会科学出版社, 1997, 第 106-114 页; Hualde, J. I., Olarrea, A., Escolar, A. M., Travis, C. E. *Introducción a la lingüística hispánica, 2da edición* [M]. New York: Cambridge University Press, 2009, pp.234-235; Radford, A. *Minimalist Syntax, Exploring the structure of English* [M]. New York: Cambridge University Press, 2004, pp.49-52, 60-61. 屈折词组理论是生成语法中节理论的重要组成,屈折理论的提出直接将句子也毫无例外地划归入了中节模型,(转下页)

照中节理论对该句进行结构分析,如图 1 所示。^①

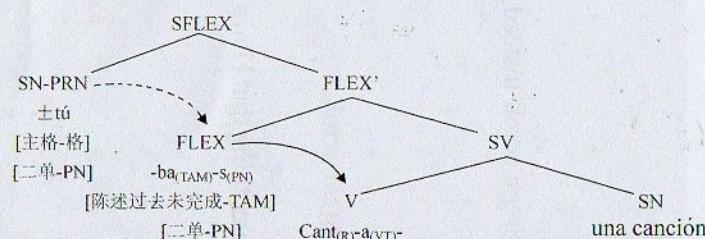


图 1 (±Tú) cantabas una canción 的句法结构分析

图 1 中 FLEX' 被称为“屈折词中节”, FLEX 为“屈折词素”。屈折词素并不是一个独立的词,它包含了 TAM 和 PN 两项资料, SV (sintagma verbal 的简写, 动词组) 是 FLEX 的补语, SN-PRN (sintagma nominal 和 pronombre 的简写, 此处名词组的词首为代词) 则是指示语, FLEX 授予了 PRN 主格的地位。FLEX 中的两项资料来源不同, PN 资料来自于指示语 PRN, 而 TAM 资料与 PRN、SV 均无直接关系。FLEX 在接受了 PRN(tú) 传递的 PN(第二人称单数) 资料后, 又将该资料传递给 V(cantar), 在形态上则表现为动词变位词尾的 PN 标记-s。反过来, 我们可以通过动词词尾的 PN 标记-s, 反推 FLEX 中的 PN 资料为“第二人称单数”, 继而推出 PRN。PN 资料从 PRN 传递到 FLEX 是深层结构中的一致关系, 从形态上我们是难以直接观察到的, 图中以虚线箭头标出; 而从 FLEX 传递到 V 的过程则是一个表层结构的 FLEX 移位过程, 最终体现在形态上就是我们

(上接注①)但是从屈折理论在乔姆斯基早期和晚期的作品中来看, 屈折理论本身也经历了非常复杂的演变。记录的方式的变迁折射出了这一理论演变的过程, 在乔氏早期的作品中, 屈折词组被记为 IP, 即 inflection phrase, 而到了后期乔氏则提出了 T-marker (时态标记) 这一替代称法, 在其后期作品中以 TP 替代了 IP 的记录方法。这种记录方法的演变实际上折射了乔氏在 inflection 和 tense 认识的区别。inflection 是一个复杂的概念, 其中包含了时、式、体(即上文形态分析中已经提及的 tiempo、modo 和 aspecto), 有的学者甚至据此提出了要建立三种不同类型的词组, 即屈折词组 IP、时制词组 TP 和动貌词组 AspP。西班牙语生成语言学家对屈折词组记录的方式也是多样的, 主要存在 SCONC (即 sintagma de concordancia) 和 SFLEX (sintagma de flexión) 两种, 本文采用的是后一种记录方法。

所能看到的动词变位形式,图中以实线箭头标出。在 PN 资料的整个传递过程中,FLEX 是深层结构和表层结构的中转站,引导着中转的两条路径。其中,传递路径 PRN→FLEX→V 我们在上文中已经提及,另一条路径 V→FLEX→PRN,我们称之为“还原路径”。还原性的大小取决于 PN 标记在形态上的辨识度,即六个人称词尾的互异性。同英语、法语相比,西班牙语的 FLEX 具有很强的还原性,因而在句法结构中,西班牙语是允许隐去 PRN 的,语言学家称之为“可隐代词”^①。

动词词尾咝音的脱落,在形态上直接导致了 PN 标记-s 遭到破坏。从深层结构来看,PN 标记的破坏,实际上是 FLEX 中 PN 资料的破坏,这种破坏阻塞了原有的传递路径和还原路径,致使动词所携带的 PN 标记原本所具有的句法功能和语义功能出现磨损:

句法功能磨损:假定可隐代词 tú 已知,FLEX 从该主格人称代词处接受了 PN 资料“第二人称单数”,因而深层传递路径 PRN→FLEX 是畅通的;但由于动词词尾咝音脱落,FLEX 在将 PN 资料传递给 V 时遭拒,表层传递路径 FLEX→V 受阻。这一受阻反馈在句法深层结构上,即主格人称代词和动词变位间一致关系遭到破坏。

语义功能磨损:假定咝音脱落后的动词变位 canta 已知,从 V 的词尾“-Ø”所携带的 PN 信息,我们可以还原出 FLEX 中的 PN 资料“第一人称或第三人称单数”,因而表层还原路径 V→I 是畅通的;由此我们继续还原出 PRN 应为 yo 或 él/ella/usted,但这和说话者实际传递的 PRN 的真值并不相符,深层还原路径 FLEX→PRN 受阻,通过动词 PN 标记还原所得的 PN 信息导致 PRN 的歧义的产生。

^① 参考宋国明:句法理论概要 [M],北京:中国社会科学出版社,1997, pp.155–162.; Hualde, J. I., Olarrea, A., Escolar, A. M., Travis, C. E. *Introducción a la lingüística hispánica, 2da edición* [M]. New York: Cambridge University Press, 2009, pp.213–214. 还原性的大小对于可隐代词规则而言是一项重要的指标。如果动词词尾提供了充分的 PN 资料,足以让听话者不借助语境便能够推测可隐代词 PN 信息,在这种情况下,语言便允许可隐代词的存在。规范的西班牙语的动词变位词尾能够较明确地分出六种人称的单复数,因而允许可隐代词出现。

四、功能补偿方案及其本质

语言功能磨损产生的症结在于传递路径和还原路径受阻,因而对磨损进行修复,本质上就是要疏通这两条受阻的路径。围绕如何修复,美洲西班牙语中出现了两种类型迥异的补偿方案:句法补偿和语义补偿。

(一) 语义补偿方案: 补偿主语信息

若不改变句子的语义结构,要维护句子信息线性结构的完整性就要强制交代 SN 中主格代词的信息,即可隐代词 tú 必须强制出现,以补偿咝音脱落所造成的语义磨损。在该主格代词在场的情况下,PN 信息已知,表层传递路径 FLEX→V 虽然受阻,但只破坏了基本的主谓一致关系的形态表现,并未破坏句子的语义结构。试比较:(脱落前) Tú cantabas una canción 和(脱落后) Tú cantaba una canción,由于 PRN(tú)在场,PRN 和 V(contabas/contaba)间强制建立起了 PN 资料的一致关系,因而我们对这两个句子的理解并没有发生歧义。这有点类似语言学习者的语言习得过程,语义结构的习得先于句法结构,因而句法结构虽然出现问题,但语义结构并未出现问题,因而不会造成理解障碍。

这种补偿方案和法语中对咝音脱落的补偿极为相似。法语在历史发展过程中也发生过大规模的词尾咝音脱落,尤其是在动词中的体现,与本文所研究的现象极为相似^①。现代法语虽然在正字法中保留了词尾咝音音段-s,但该音段实际处于零发音状态,如法语动词 chanter 的陈述式现在时第一人称单数变位的正字形式为 chante,音标为 /ʃāt/, 第二人称单数变位正字形式为 chantes,但由于词尾咝音脱落的发生,实际发音同样为 /ʃāt/。法语在对这一音变所造成功能磨损

^① 参考 Labov, W. *Principles of Linguistic Change, Internal Factors* [M]. Cambridge, Mass: Blackwell Press, 1994, pp.569–570.

进行补偿时采用的就是语义补偿,即在动词前补充主语的信息。

据 Hochberg 对波多黎各西班牙语方言中不可隐代词出现次数和比例的统计,第二人称单数 tú 出现的比例要远大于其他人称代词,最大的比例差出现在和第一人称复数代词 nosotros 的使用比例间,差值达 47 个百分点^①。从目前已有的调查数据来看,语义补偿方案的仅发现于波多黎各的西班牙语方言^②。

^① 参考 Hochberg, J. Functional Compensation for /s/ Deletion in Puerto Rican Spanish [J]. *Language*, 1986, 62 (3), pp.609–621. Hochberg 对波多黎各西语中不可隐代词使用的次数和比例做了统计,并同在旧卡斯蒂利亚、新卡斯蒂利亚和布宜诺斯艾利斯所获语料进行了对比。在波多黎各西语中,第一人称单数 yo 出现的比例为 43%,第二人称单数 tú 为 64%,第三人称单数 él, ella 为 43%,第一人称复数 nosotros 为 17%,第三人称复数 ellos, ellas 为 18%,不可隐代词占全部代词的 40%。与此同时,新卡斯蒂利亚地区的使用情况为:yo (32%), tú (15%), él/ella (8%), usted (76%), nosotros (10%), vosotros (11%), ellos/ellas (8%), ustedes (80%), 不可隐代词占全部代词的 22%;旧卡斯蒂利亚地区:yo (21%), tú (16%), él/ella (11%), usted (56%), nosotros (6%), vosotros (9%), ellos/ellas (6%), ustedes (43%), 不可隐代词占全部代词的 21%;布宜诺斯艾利斯地区:yo (24%), tú/vos (36%), él/ella (11%), usted (56%), nosotros (20%), ellos/ellas (11%), ustedes (59%), 不可隐代词占全部代词的 21%。从数据的比较可以发现,波多黎各西语方言中,无论是单个代词的使用比例还是不可隐代词在整体中所占的比例,都要比卡斯蒂利亚方言和布宜诺斯艾利斯方言中对应的数据来得高。

^② 参考 Hochberg, J. Functional Compensation for /s/ Deletion in Puerto Rican Spanish [J]. *Language*, 1986, 62 (3), pp.609–621.; Silva-Corvalán, C. Subject expression and placement in Mexican-American Spanish [A]. In: J. Amastae and L. Elías-Olivares (eds.), *Subject Expression and Placement in Mexican-American Spanish* [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1982, pp.93–120; Labov, W. *Principles of Linguistic Change, Internal Factors* [M]. Cambridge, Mass: Blackwell Press, 1994, pp.575–576; Cameron, Richard. *Pronominal and null subject variation in Spanish: Constraints, dialects and functional compensation* [D]. Pennsylvania: University of Pennsylvania, 1992. 对语义补偿方案在波多黎各的孤立分布,许多学者提出了疑问。Silva-Corvalán 对墨西哥西班牙语中各代词在话语中使用的频率进行了统计分析,发现墨西哥西班牙语中同样也存在第二人称单数 tú 使用频率的上升,但是在统计样本中并不存在广泛的词尾咝音脱落现象。Labov 对 Cameron 所使用的语例进行了语变规则分析(VARBRUL, Variable rules analysis),发现第二人称单数动词变位词尾的咝音脱落对于人称代词的磨损程度在波多黎各方言和马德里方言中是近似的。Labov 据此提出, Hochberg 和 Cameron 所得结论可能存在漏洞,动词词尾咝音脱落是否是造成第一人称代词不可隐的充分条件还有待进一步调查和研究。本文在这一问题上采取保守态度,从定性分析来看两种语变现象之间的确存在联系,但是不可否认(转下页)

(二) 句法补偿方案: 补偿一致性关系

若保留可隐代词,那也就意味着,在主格代词不在场的前提下,听话者必须依靠 V 中的 PN 资料来还原 PRN 的语义真值。词尾咝音脱落发生后,深层还原路径 FLEX→V 受阻,听话者通过 cantaba 可以还原出的 PRN 与真值间存在语义偏差。通过现有的句法和语义结构试图纠正这种偏差,显然是不可能的,因而唯一的办法就是改变 PRN 的语义结构本身。如何改变 PRN(tú) 的语义结构? 我们分别对 PRN 的真值 tú 和通过动词变位 cantaba 还原所得的 PRN * 的语义成分进行义素分析,如表 2 所示。其中 PRN 与 PRN * 1、PRN * 2 的义素差异有三项,而与 PRN * 3 的差异仅为一项。从经济的角度来看,改变 PRN 语义结构的优选方案应当是 PRN > PRN * 3, 即以 usted 来替换 tú, 取消原本存在的“礼貌式”和“非礼貌式”的区别。美洲部分地区的西语方言采用的正是该方案,语言学家称之为 ustedeo 现象^①。替代一旦完成,主谓一致关系得到了补偿,句法结构再次成立。

表 2 对 PRN 的真值和还原值的语义分析

		第一人称	第二人称	第三人称	单数	礼貌式
PRN	tú	-	+	-	+	-
PRN * 1	yo	+	-	-	+	±
PRN * 2	él/ella	-	-	+	+	±
PRN * 3	usted	-	+	-	+	+

这种以礼貌式替代非礼貌式的做法对美洲西语而言其实并不能

(上接注②)的是,也许存在更多诱发语变的因素。例如波多黎各的英语化使得英语和西班牙语的语言接触,因为在英语句法规则中,人称代词是不可隐的,这种外来句法规则是否也参与了波多黎各西班牙语代词不可隐规则的演变? 本文不做深入探讨。

^① 参考 Izquierdo, M. A. & Utrilla, J. M. E. *La lengua española en América: normas y usos actuales* [M]. Valencia: Universitat de València, 2010, p.225。“ustedeo 现象”指的是在某些特定人际交往中使用代词 usted 来指称对方,在这种情况下 usted 已经丧失了“礼貌式”这一语义特征,完全等同于规范语法中 tú 的用法。

算新策略,在第二人称复数主格代词的形式上,美洲大部分地区的西语方言很早就实现了 *ustedes* 对 *vosotros* 的替代^①,只不过两种替代现象发生的原因不同。在英语的历史演变过程中,第二人称单数形式的礼貌式 *you* 和非礼貌式 *thou* 之间也曾发生过类似的替代。英语的这种替代引起了动词形态的同步替换,即 *you* 对 *thou* 的替代发生在前,进而引发了 *you* 对应的动词变位形式对 *thou* 对应的动词变位形式的替代^②。美洲西语中替代发生的方向则刚好相反,咝音脱落所致的动词替代发生在前,而 *usted* 替代 *tú* 则在后。

除波多黎各方言外,美洲其他地区的西语方言几乎采用的都是句法补偿方案。在哥斯达黎加、萨尔瓦多、危地马拉等中美洲国家和地区(除波多黎格外),*ustedeo* 现象的分布极为广泛,尤其是在哥斯达黎加,这种替换基本已经完全实现^③。而在南美大陆上,语言学家在环加勒比海地区的哥伦比亚和委内瑞拉以及南三角地区的西班牙语方言中也发现了 *ustedeo* 现象^④。南三角地区的西班牙语方言变

^① 参考 Penny, R. *Variation and Change in Spanish* [M]. New York: Cambridge University Press, 2000, pp.143–144.

^② 参考 Brown R. & Gilman A. *The pronouns of power and solidarity* [A]. In: T. Sebeok (ed.), *Style in Language* [C]. Cambridge, Mass: The MIT Press, 1960, pp.253–276.

^③ 参考 Moser, K. *Las formas de tratamiento verbales-pronominales en Guatemala, El Salvador, Panamá y Costa Rica: hacia una :ueva sistematización en la periferia centroamericana* [A]. En: M. Hummel; B. Kluge y M. E. Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico* [C]. México: El Colegio de México/Karl Franzes, Universität Graz, 2010, pp.271–291. Moser 研究了危地马拉、萨尔瓦多、巴拿马、哥斯达黎加等地区的 *ustedeo* 现象,发现这一现象在哥斯达黎加的西班牙语方言中表现得尤为显著,几乎已经完全替代了 *tú* 的用法。

^④ 参考 Bartens, A. *Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual* [A]. En: F. Blanco y J. Amenós (eds.), *Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa* [C]. Madrid: Instituto Cervantes, 2004; Placencia, M. E. *El estudio de formas de tratamiento en Colombia y Ecuador* [A]. En: M. Hummel; B. Kluge y M. E. Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico* [C]. México: El Colegio de México/Karl Franzes, Universität Graz, 2010, pp.341–374; Álvarez Muro, A. y Freites Barros, F. *Los estudios sobre pronombres de segunda persona en Venezuela* [A]. En: M. Hummel; B. Kluge y M. E. Vázquez Laslop (eds.), (转下页)

体中由于广泛存在着 *voseo* 现象,因而虽同样采用句法补偿方案,但其补偿机制更为复杂,本文不做深入研究。

(三) 功能补偿方案的本质: 链式语变

语义补偿的目的是为了补偿句子中的主语代词的语义信息,句法补偿的目的则是为补偿句子中的主谓一致关系。而在最终目的上,两种方案是相同的,都是为了确保语言最基本的信息传递功能的顺利实现。如果从补偿方案的本质来看,我们可以发现:语义功能补偿完成以后,语义信息得到了完善,但与此同时,由于强制性主语信息补偿的要求,原本西班牙语中存在的可隐代词规则被破坏,主格代词 *tú* 再也不能处于可隐状态,必须伴随着动词一同出现句子中,新的句法规则由此产生;另一方面,句法功能补偿完成以后,句子结构得到了完善,与此同时,*usted* 和 *tú* 在语义中原本存在的“礼貌式”的区别特征消失,语义演变由此发生。两种功能补偿方案表面上是在对音变所造成的句法和语义平面功能磨损进行弥补,但实际上这种弥补是建立在破坏后两个平面的基础之上的。因而从功能补偿方案操作的本质而言,补偿方案本身其实就是音变通过平面间互动关系所引起的句法和语义平面的链式演变。

(上接注④) *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico* [C]. México: El Colegio de México/Karl Franzes, Universität Graz, 2010, pp.325–339; Carricaburo, N. *El ustedeo, un fenómeno que avanza en la Argentina* [A]. En M. Hummel; B. Kluge y M. E. Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico* [C]. México: El Colegio de México/Karl Franzes, Universität Graz, 2010, pp.887–900. Barten 在研究哥伦比亚方言中的 *ustedeo* 现象时发现,该现象在哥伦比亚呈现出性别分化的特点:男性多使用 *usted* 以表示亲密之意,而女性则更多倾向使用 *tú* 来表达亲密之意。Placencia 进一步概括总结了哥伦比亚出现的这种 *ustedeo* 现象,即 *usted* 同时存在有亲密和礼貌之意,而 *tú* 的词义则处于两者之间。Álvarez Muro y Freites Barros 对委内瑞拉安第斯地区的 *ustedeo* 现象进行了研究,在该地区方言中 *usted* 几乎已经完全替代了 *tú* 的使用。Carricaburo 对阿根廷布宜诺斯艾利斯方言的研究发现,在该方言中 *usted* 的使用频率有明显的增长趋势。

五、结 论

美洲西班牙语中动词词尾咝音的脱落造成了语言在句法平面和语义平面的链式演变,可以用一张简单的算法流程图来概括这种演变发生的过程,如图2所示^①:

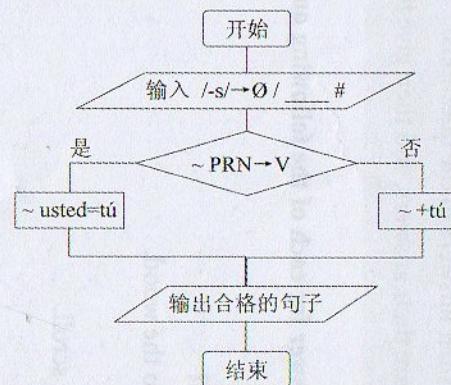


图2 词尾咝音脱落引发的句法和语义的链式演变流程图

通过这张流程图我们可以直观看出:补偿方案的本质即语变本身,这种语变并非由音变直接引起的,而是一种应激性的间接演变;且句法平面和语义平面发生的链式语变并不是线性的组合关系,而是聚合关系,而这种方案选择间的聚合关系则产生于磨损产生以后不同的重新分析模式。

对传统的历史语言学家和方言学家而言,美洲西班牙语中存在的词尾咝音脱落现象、ustedeo现象以及不可隐代词现象都是孤立的语变现象。这种片面的认识直接造成了解释上的困难。本文通过分析证明,这三种现象的存在实际上正是语言各平面间互动关系一个最好的例证。互动关系使得语言的各平面相互联系、构成了一个动

^① “~”符号表示“磨损修复”,后面所接内容为所要修复的语言功能磨损。本图的选择框中笔者所选择修复的是 PRN→V,即一致关系,也可以选择修复 V→PRN,那么选择框下的两个执行框就要替换位置了。

态平衡的整体,确保无论是在共时使用或是历时演变的过程中,语言本身对突发的语变及其所造成功能磨损能做出及时的补偿^①。互动关系研究也给我们提供了一个新的角度,我们可以通过语言各平面间存在的这种互动关系来重新审视那些我们早已习以为常的语言现象、透视语言的整体结构,这对于我们的认识和学习语言都是大有裨益的。

参考文献

- [1] [美]霍博尔和特拉格特,梁银峰等(译):《语法化学说》[M],上海:复旦大学出版社,2008。
- [2] [美]乔姆斯基,邢公畹等(译):《句法结构》[M],北京:中国社会科学出版社,1979。
- [3] 宋国明:《句法理论概要》[M],北京:中国社会科学出版社,1997。
- [4] 袁毓林:《走向多层次互动的汉语研究》[J],《语言科学》,2003,2(6)。
- [5] 赵忠德:《音系学》[M],上海:上海外语教育出版社,2006。
- [6] Bartens, A. Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual [A]. En: F. Blanco y J. Amenós (eds.), *Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa* [C]. Madrid: Instituto Cervantes, 2004.
- [7] Brown R. & Gilman A. The pronouns of power and solidarity [A]. In: T. Sebeok (ed.), *Style in Language* [C]. Cambridge, Mass: The MIT Press, 1960.
- [8] Cameron, Richard. *Pronominal and null subject variation in Spanish: Constraints, dialects and functional compensation* [D]. Pennsylvania: University of Pennsylvania, 1992.
- [9] Campbell, L. *Historical Linguistics, An Introduction* [M]. Cambridge, Mass: The MIT Press, 1998.
- [10] Carricaburo, N. El ustedeo, un fenómeno que avanza en la Argentina [A]. En M. Hummel; B. Kluge y M. E. Vázquez Laslop (eds), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico* [C]. México: El Colegio de México/Karl Franzes, Universität Graz, 2010.
- [11] Coello Vila, C. Bolivia [A]. En: M. Alvar (ed.), *Manual de dialectología hispánica*.

^① 参考 Campbell, L. *Historical Linguistics, An Introduction* [M]. Cambridge, Mass: The MIT Press, 1998, pp.282–295. Campbell 在书中进一步研究了语言各平面间的互动关系所导致的语言链式演变的产生,并对不同语言在历史演变过程中链式演变发生的原因和机制做了解释。

- Tomo 2, *El español de América* [C]. Barcelona: Ariel, 1996.
- [12] Hochberg, J. /s/ deletion and prounoun usage in Puerto Rican Spanish. In: D. Sankoff (ed.), *Diachrony and Diversity* [C]. New York: Academic Press, 1986.
- [13] Hochberg, J. Functional Compensation for /s/ Deletion in Puerto Rican Spanish [J]. *Language*, 1986, 62 (3).
- [14] Hualde, J. I., Olarrea, A., Escolar, A. M., Travis, C. E. *Introducción a la lingüística hispánica, 2da edición* [M]. New York: Cambridge University Press, 2009.
- [15] Izquierdo, M. A. & Utrilla, J. M. E. *La lengua española en América: normas y usos actuales* [M]. Valencia: Universitat de València, 2010.
- [16] Labov, W. *Principles of Linguistic Change, Internal Factors* [M]. Cambridge, Mass: Blackwell Press, 1994.
- [17] Lipski, J. M. *Latin American Spanish* [M]. London & New York: Longman Press, 1994.
- [18] Moser, K. Las formas de tratamiento verbales-pronominales en Guatemala, El Salvador, Panamá y Costa Rica; hacia una nueva sistematización en la periferia centroamericana [A]. En: M. Hummel; B. Kluge y M. E. Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico* [C]. México: El Colegio de México/Karl Franzes, Universität Graz, 2010.
- [19] Penny, R. *Variation and Change in Spanish* [M]. New York: Cambridge University Press, 2000.
- [20] Placencia, M. E. El estudio de formas de tratamiento en Colombia y Ecuador [A]. En: M. Hummel; B. Kluge y M. E. Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico* [C]. México: El Colegio de México/Karl Franzes, Universität Graz, 2010.
- [21] Poplack, S. 1981. Mortal phonemes as plural morphemes [A]. In: D. Sankoff and J. Cedergren (eds), *Variation Omnibus* [C]. Edmonton, Alberta: Linguistic Research, 1981.
- [22] Poplack, S. The notion of the plural in Puerto Rican Spanish: Competing constraints on /s/ deletion [A]. In: W. Labov (ed.), *Locating Language in Time and Space* [C]. New York: Academic Press, 1980.
- [23] Poplack, S. Variable Concord and Sentential Plural Marking in Puerto Rican Spanish [J]. *Hispanic Review*, 1984, 52 (2).
- [24] Radford, A. *Minimalist Syntax, Exploring the structure of English* [M]. New York: Cambridge University Press, 2004.
- [25] Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española, Manual* [M]. Madrid, Espasa Libros, 2010.
- [26] Silva-Corvalán, C. Subject expression and placement in Mexican-American Spanish [A]. In: J. Amastae and L. Elias-Olivares (eds.), *Subject Expression and Placement in Mexican-American Spanish* [C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
- [27] Williams, L. *Aspectos sociolingüísticos del habla de la ciudad de Valladolid* [M]. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1987.

- [28] Álvarez Muro, A. y Freites Barros, F. Los estudios sobre pronombres de segunda persona en Venezuela [A]. En: M. Hummel; B. Kluge y M. E. Vázquez Laslop (eds.), *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico* [C]. México: El Colegio de México/Karl Franzes, Universität Graz, 2010.